

یادداشت مترجم بر چاپ دوم

چاپ اول کتاب عقل و وحی در قرون وسطی در سال ۱۳۷۱ منتشر شد و به سبب اهمیت موضوع کتاب، با اینکه درباره نسبت میان عقل و وحی در قرون وسطای مسیحی است، ولی چون از جهتی مبتلا به فکری اهل نظر ما نیز هست، در مدتی کوتاه نایاب شد.

مترجم را قصد آن بود که در ترجمه تجدید نظر کند و همچنین افتادگیها و کاستیهای موجود در چاپ اول را که عمدتاً به سبب کوتاهی دست وی از مراحل چاپ پیدا شده بود، اصلاح کند، ولی دل و دماغ و فرصت این کار را نداشت. تا اینکه ناشر فاضل انتشارات گروس، دوست محترم آقای سید مسعود زمانی، که جزو معدود ناشران اهل علم این دیار است و مجموعه‌ای را با نظارت نگارنده در مطالعات دینی جدید چاپ می‌کند، انتشار آن را در مجموعه فعلی مناسب دید و نگارنده را به چاپ دوم تشویق و ترغیب کرد. حاصل کار کتاب حاضر است که با تجدید نظر و حکم و اصلاح و حروفچینی مجدد منتشر می‌شود.

در مورد پاورقیها باید متذکر شوم که ژیلسون در انتهای متن اصلی کتاب در بخشی تحت عنوان "ملاحظات" کتب و مقالات مرجع مطالب مندرج در متن را ذکر کرده و در چند مورد اندک نیز بعضی نکات توضیحی را یادآور شده است، ولی چون منابع وی غالباً به زبان

اصلی و در بسیاری موارد به زبان لاتین است و از دسترس خواننده فارسی زبان به دور است، فقط نکات توضیحی آن ترجمه شد. لذا پاورقیهای معدودی که به اسم ژیلسون ختم می شود، مربوط به وی است، ولی در بقیه موارد، نوشته های توضیحی مترجم است که به مناسبت موضوع بر متن اصلی کتاب افزوده شده است؛ که امیدوارم برای خوانندگان سودمند افتد.

بمنه و کرمه

مقدمه مؤلف

برای سخنرانان مدعو و وظیفه دلنشینی است که سخن خود را با اظهار قدرشناسی از میزبانان آغاز کنند. من هم به هیچ وجه نمی‌خواهم از این وظیفه غافل بمانم، اما دین من به دانشگاه ویرجینیا ریشه‌هایی عمیقتر از فرصت اخیر، یعنی خطابه‌های درسی ریچارد^۱ (در سال ۱۹۳۷) دارد. یازده سال قبل این سعادت نصیبم شد تا نخستین بار از ایالات متحده چنان دیدن کنم که فقط نصف روز را در نیویورک و تقریباً دو ماه را در شارلوتسویل^۲ بسر بردم. به این دلیل می‌گویم "سعادت" که یاد ایامی که در این دانشگاه سرکردم، از آن به بعد برای ماوایی شده است که هر وقت گرفتار این وسوسه مقدر برای همه خارجیان می‌شوم که امریکا را از همان رأس عمارت امپایراستیت^۳ سیاحت کنم، بیدرنگ به آن پناه می‌برم.

اینک به همه دوستان و همکارانی که در آن زمان از من دعوت کردند، همچنین به شاگردان مدرسه تابستانی سال ۱۹۲۶ که با مهربانی مرا در کاری دشوار یاری کردند، مراتب قدردانی همیشگی خود را مجدداً اظهار می‌دارم.

اتین ژیلسون

-
1. Richard Lectures
 2. Charlottesville
 3. Empire State Building